

汉字对日本文化的影响

马欣怡

(湖南师范大学, 湖南长沙 410006)

摘要: 自古以来中日两国之间就形成了良好的文化交流通道, 尤其在汉字传入日本后, 为日本文化的发展与传承提供了重要的辅助作用, 不仅帮助日本开创了其日语文字, 而且还在片假名、平假名等辅助下, 逐步形成了完善的文字体系, 从而对其整体的文化氛围与形态产生了深远的影响。本文即以此为研究背景, 通过分析日本文化中与汉字相关的元素, 进而探讨汉字对日本文化产生的影响。

关键词: 汉字; 日本文化; 影响

虽然日本文化也有相对久远的历史, 但是其文字创造较为迟缓, 直到汉字传入后, 日本文字才逐步成形, 公元五世纪时, 日本创造出了“假名”, 并借助汉字标音实现文字记载的功能; 公元8世纪后, 又陆续推出“片假名”与“平假名”, 直至明治维新后, 日本文字才真正稳定成型。但是在此过程中, 汉字的使用却并未废纸, 因此可以说汉字是日本历来表达情感、传播文化的重要载体, 因此对其文化具有重要的不可忽视的影响力。

一、汉字传入

根据目前的考古研究与文学研究发现, 汉字在正式传入日本之前, 其并不存在文字, 而根据我国的史书记载, 大约从公元1-2世纪开始, 汉字就以零散的方式陆陆续续传入日本, 但当时日本人并没有文字的概念, 未能将其作为语言运用, 反而作为一种神圣与权威的象征, 进而产生了崇拜的作用。

比如当时日本工匠在仿制中国铜镜时, 就会时常将其中的文字弄错, 显然其并没有作为文字使用。而进入公元4世纪后, 日本开始系统化地接触汉字, 并逐步认识到汉字的记录意义, 开始运用汉字并创造新的文字。

二、早期汉字与日本文化之间的联系

随着历史的发展, 中国与日本之间的文化交流在不断深入, 尤其在日本人逐渐建立起文字意识与观念后, 开始重视汉字的使用, 使用其进行记录重要的内容, 比如在中国学习的治理国家的先进理论、法律制度、生产技术、宗教信仰等, 为中原文化传入日本提供了更为直接有效的载体, 同时也进一步提升了日本人对汉字的学习欲望。

而后在国家相互交流的过程中, 外交文书成为国家政府之间的对话内容, 因此日本也开始产生了自主文字的需求, 因此日本人开始将汉字作为基础, 并形成了日本最早的文字材料, 但其完全沿用了汉字的发音、书写方式以及句子结构, 并且还有较大的局限性, 只有在日本居住的中国人或朝鲜人在真正使用, 不过终究是汉字的到来打破了日本的文化历史, 开始走进文明的时代。

《古事记》和《日本书纪》里都有相关记载, 古代日本人对中国汉字以及文化的学习和了解拥有极高的热情, 尤其在公元4-5世纪前后, 日本社会开启了以学习汉字与汉文化为重要目标的热潮, 成为中原文明传入日本的重要时期。

在此之后不久, 就开始出现部分掌握汉语的日本人, 他们不仅能够使用汉语写文章与诗歌, 而且还将阅读汉文、学写汉诗视

为有教养的象征。

在此发展基础上, 日本整个国家开启了向中华文明学习的大门, 由此为两国文化的交流发展奠定了深厚的基础, 而这恰恰就是汉字传入所带来的重要影响。

三、汉字对日语的直接影响

汉语对日本文化产生的最直接影响, 即在于对日本文字的创造有着重要辅助作用。汉语属于孤立语, 而日语则属于黏着语, 二者之间具有鲜明的差异, 因此在使用汉字表示日语时就会出现较大的障碍, 既无法直接记录, 又需要繁琐的翻译过程, 尤其对于日本一些特有的地名、人名等, 汉字也无法进行有效表示; 甚至对于歌谣等音乐类文化, 汉字也只能将其歌词大意进行记载, 却无法真正实现文化的记录与传承。因此, 日本对于文字的需求成为其文化发展中的必然问题。

当时中国、朝鲜以及日本具有良好的外交关系, 很多同时掌握日语与汉字的中国人或朝鲜人在日本居住, 由此成为帮助日本创造文字的重要辅助。

一方面他们克服了日语与汉字之间的差异与障碍, 将汉字作为日语的标记方式, 彻底抛弃了汉语本来的意义, 而单独选择其读音进行日语单词的拼读; 另一方面, 在部分汉字之上附着了对应的日语单词并形成固定的用法与表示。这一探索过程持续了很长时间, 直到推古时期, 汉字与日语单词之间的对应关系才逐步稳定, 成为一种可以大面积通用的文字。

四、汉字与假名的生成

假名是日本文字中重要的创举, 从时间顺序来看, 最早出现的是万叶假名, 而在此基础之上又逐步衍生出片假名与平假名, 成为日本文字发展进程中的关键内容。

(一) 万叶假名

万叶假名又称之为真假名, 其用法主要在其古代典籍《万叶集》之中, 由此得名万叶假名。在万叶假名之中, 将汉字真字进行了借用, 使用其形与音标注日语原本的读音, 从而抛去了汉字本来的含义, 形成了一种新的表达方法, 由此也称之为真假名。比如在日语中, “春”“秋”两字使用汉字就可以写作“波流”“阿岐”, 其完全丢弃了汉字的原意, 而表述了日语中对“春”“秋”两字的读音。

从用法来看, 万叶假名则具有两种不同的表现形式, 其一为音假名, 即假借汉字之音拼读日语单词之音, 比如使用“阿、美、

久、吕、乎”等汉字，表示日语中“a, mi, ku, ro, o”等音。其二为训假名，即借用汉字的字义，但在其上附着相应的日语单词，由此生成新的文字结构，这不仅是日本独创的文字形式，也是流传至今仍在使用的日语形态。

（二）略体假名

在万叶假名不断发展的进程中，还出现过一个过渡期，由于其假名运用的方式、形态或内容未能普及或达成良好的应用目的，因此将其称之为略体假名。一般主要包括草化和省文两种形式，其中草化是以汉字的草书为字体基础转化的真假名，其中将其形式进行了简化表现；省文则是将汉字中的偏旁部首作为一个单独的文字形态，用以表达日语中的不同读音。

（三）片假名

片假名主要由省文略体假名发展而来，在当时，日本人主要借助省文略体假名翻译和阅读汉字经典书籍，而片假名出现的时期，恰恰是日本平安时期，也是汉文学与佛教迅速传入日本的关键时间段，因此片假名的出现成为当时社会知识分子的重要需求，不仅可以帮助他们理解和翻译汉字相关的文化典籍，而且还能传播佛教文化与经典。

根据相关记载，片假名最早出现于僧侣的经书记载过程中，他们在听经师讲经时需要对其中的汉字进行标注读音与释义，但又必须跟上经师的速度，因此僧侣开始简化笔画，用最简单的方式实现读音与字义的标注，而后便形成了借助汉字偏旁部首代替全字的方法，并逐步形成了48个固定的片假名，成为日语文字中的重要组成部分。

（四）平假名

平假名同样是由万叶假名逐步发展与分化出的一种假名形式，起源于平安初期，当时日本对于汉文化的追求较为热情，社会上大量男子开始学习汉字以及汉文化，因此大量的赠答歌和消息文的抄写和记录工作，就成为女子需要承担的内容，他们在书写时习惯采取草体假名的方式，而随着不断地发展，其书写方式也逐步简化，形成了一种与汉字并无直接关联的文字系统。因此其也被称为草假名、女手、女假字等。

发展至平安中期时，日本的妇女文学开始发展，尤其以歌集、日记、物语等内容得到了社会的追求与热捧，由此平假名的使用方式也得到了推广与普及，而后随着不断对平假名字体的美化与完善，成为至今为止仍然保留最大影响的假名形式。

从上述内容来看，假名是日本语言与文字发展的关键阶段，而汉字恰恰是假名生成的核心内容，由此不难看出，汉字对于日本文字的产生发挥了巨大的作用，也成了对日本文化影响最大的因素。

五、“汉字假名混写”形成日语文字体系

随着两种假名形式的完善与普及，日本文字得以创造完成，但是其文字表达的体系还需要进一步构建。在日本历史上，其文字形式与结构体系主要出现过两种：

其一由纯汉字组成，但是日语中独有的助词、助动词、用言的活用形等内容无法直接用汉字标注，这就导致其句子结构上不

够完善，既无法准确达意，又无法发挥出文字的真正职能。

其二则以纯假名的形式书写，通过假名的连接，以表达句子的含义。但是该方法导致句子的书写过于复杂，不仅会形成密密麻麻的格式，导致阅读困难，而且对于书写也有很大的影响，无法通过简洁的方式完成表达与记录。

由于上述两种文字体系存在的缺陷，日本开始进一步推动了文字体系的改革与建造。一方面，其将纯汉文的表达形式进行了演变，生成了“宣命书”的形式，其主要仍然以汉字为表达方式，而其中的助词、助动词、用言活用形等内容，则采取假名的方式进行代表，既做出了区分，又完整地表述了句意，还便于宣读。而后在陆续的发展进程中，“宣命书”进一步得到优化，成为现代应用的“汉字力ない文”的形式。

另一方面，日本还有人将纯汉文的形式添加了“ヲコト点”，进而将其转化为“汉文训读”的形式，而在不断改进中又形成了“読み下し文”即“汉字力ナまじり文”，实现了殊途同归的演化形式。时至今日，“汉字力ナまじり文”已经成为日本所常用的文字形式。

六、汉字对日本文化的意义

从上述研究中不难发现，汉字对于日本语言文字产生了根本的影响，从词汇、语音、语法等各方面都有影响作用，尤其在日语词汇中，40%左右的词汇沿用了汉语中的表达方式，主要以表达实质概念的内容。

而文字本身不仅是一种重要的文化，更是文化发展、传播、传承的关键载体，日本在学习了汉字之后，很快迎来了第一次的文化兴盛时期，即通过汉字的传播，让日本学习了中国的各种先进文明，包括政治制度、儒家思想、文学著作、诗词歌赋、生产技术、佛教经典等，让日本的文化发展拥有了重要的根基。

而后进入明治维新后，日本第二次迎来文明变革，即开始吸收西方的先进文明与技术，在该过程中，成熟的日语体系再次发挥了重要的载体作用，帮助日本成为东亚地区第一个进入现代文明社会的国家。而这其中的根源都来自汉字对日本文化的影响。

七、结语

综上所述，汉字对于日本文字和语言的发展有着至关重要的影响，因此从整个日本发展的历程中可以看到，正是基于汉字的推动与引领，帮助日本拥有了文化发展、繁荣、交流、传承的能力，成为一个具有一定文化影响力的国家。

参考文献：

- [1] 李笑林, 王蓉. 谈汉字对日本的影响——以语言文化为中心[J]. 语文学刊(外语教育教学), 2016(09): 106-109.
- [2] 林兴蕊. 汉字对日本文化的影响[J]. 汉字文化, 2021(03): 20-21.
- [3] 李红宁. 汉语对日本文学的影响研究[J]. 商业故事, 2015(23): 94-95.
- [4] 席于霞. 浅析中国汉字文化对日本文化的影响[J]. 文教资料, 2008(34): 49-50.